

ONOMICHI INFORMATION



おのみち がつごう ねん がつ にち
尾道インフォメーション (11月号) October 28th, 2014 / 2014年10月28日



From the Onomichi Association for International Exchange Promotion

(Public Relations Division, Onomichi City Hall)

へんしゅう はつこう おのみちしこくさいこうりゅうすいしんきょうぎかい
編集・発行 尾道市国際交流推進協議会 Phone 0848-38-9395

しやくしよひしよこうほうかない (市役所秘書広報課内) Fax 0848-38-9294

こちらからダウンロードもできます <http://www.city.onomichi.hiroshima.jp/www/service/detail.jsp?id=1943>

Free Counseling Sessions

Counseling with notary public officials

~All the information you need regarding immigration, visas, status of residence and any other daily life matters. The counselors for this session cannot deal with any court case, land/building registration and financial obligation.

Date and Time: November 15th (Sat), 13:00 ~ 16:00

Venue: Sogo Fukushi Centre (22-5, Monden Cho)

No need to make reservations. Should you require assistance in your language, please bring along your own interpreter. Hiroshima-ken Notary Publics Union Onomichi Branch(Tel.:0848-29-6514)

Free Legal Advice by a Lawyer (on a subscription basis) Accepting reservation from October 17th(Fri) All the information you need regarding general legal matters.

●**Date and Time:** November 4th (Tue) 13:00 ~ 15:00

Venue: Onomichi City Hall

●**Date and Time:** November 5th (Wed) 13:00 ~ 16:00

Venue: Mukaishima Branch of Onomichi City Hall

●**Date and Time:** November 21th (Fri) 13:00 ~ 15:00

Venue: Onomichi City Hall

Notes Should you require assistance in your language, please bring along your own interpreter. Counseling is 15 mins per person.

Onomichi City Hall, Public Relations Division

(Tel.: 0848-38-9395)

~ 無料相談 ~

行政書士無料相談会

入国移住・ビザ・在留資格・日常生活での困り事など様々なことについて。争い事、登記、税務の相談には応じられません。

日時: 11月15日(土) 13:00 ~ 16:00 **予約不要**

場所: 総合福祉センター (尾道市門田町 22-5)

注意 通訳が必要な場合は各自通訳者をつけてきて下さい。

問い合わせ先: 広島県行政書士会尾道支部

(Tel.: 0848-29-6514)

無料弁護士相談(予約制)

法律問題全般について・・・ 10月17日(金)より受付中

日時: 11月4日(火) 13:00 ~ 15:00 **場所:** 尾道市役所

日時: 11月5日(水) 13:00 ~ 16:00 **場所:** 向島支所

日時: 11月21日(金) 13:00 ~ 15:00 **場所:** 尾道市役所

注意 通訳が必要な場合は、各自通訳者をつけてきて下さい。

相談時間は1人15分間です。

予約・問い合わせ先: 秘書広報課広報広聴係

(Tel.: 0848-38-9395)

Foreign National Speakers Wanted

for Japanese Speech Contest!!

We are seeking 10 people who can give a speech about their experiences in Japan and the culture of their home country. Following the contest, there will be an international cultural exchange party with snacks and drinks! Each speaker will be receiving a letter of commendation. Listeners are welcome too, so please come and make new friends.

Date and Time: January 25th (Sun) 2015, 14:00 ~ 16:00

Venue: Onomichi Sogo Fukushi Centre

(22-5, Monden-Cho) 4th floor, Big meeting room

Applicant: Foreign residents living in or around Onomichi within 10 years. **How to apply:** Contact the section below by phone, fax or email. If we get more applicants,

we will draw lots. **Deadline is Dec 15th (Mon).**

Onomichi Association for International Exchange Promotion (Ask for Kuwahara or Tsuchimoto.)

(Tel.:0848-38-9395 / Fax.: 0848-38-9294)

Email: koho@city.onomichi.hiroshima.jp



外国人による日本語スピーチ大会&交流会

出場者募集!!!

日本での体験・母国の文化などを交えたスピーチをしてくれる外国人を約10名募集します。スピーチ後には、お菓子や飲み物を用意した交流会もあります。お友達等をお誘いあわせの上、お気軽にお越し下さい。

日時: 2015年1月25日(日) 14:00 ~ 16:00

場所: 尾道総合福祉センター4階大会議室(門田町 22-5)

対象: 尾道市近郊に在住の外国人で、日本語を母国語として

いない人。日本滞在期間が10年未満の人。

申込方法: まずは電話、メールで下記までご連絡ください。

応募者多数の場合は抽選。 **応募締切は12月15日(月)**

問い合わせ先: 尾道市国際交流推進協議会

秘書広報課内(桑原、土本)

(Tel.:0848-38-9395 Fax:0848-38-9294)

Email: koho@city.onomichi.hiroshima.jp

Onomichi Betcha Festival

~ This festival is said to have its origins in an attempt to ward off the plague during the Edo Era (17th to 19th centuries). Dancing to the beat of music played on drums and bells, young men wearing comical masks or a lion costume run through the city streets, chasing the children, and hitting them on the head or body with bamboo whisks. The children thus "beaten" are then said to be safe from illness or disaster for the coming year. Even though they may be frightened, toddlers are held by their parents and subjected to a "thrashing", all in good fun. Within Hiroshima Prefecture, this festival is unique and has been designated an Intangible Folklore Cultural Property.

Timetable & Venue:

November 1st (Sat)

18:00 ~ Portable shrine parade (all over Onomichi)

November 2nd (Sun)

Venue: Ikkyu Shrine

11:00 ~ Ceremony

18:00 ~ Concert,

Betcha Taiko Drum Performance etc.

It may be cancelled or changed if it rains.

November 3rd (Mon) <march> 7:30 ~

Venue: All over Onomichi and at Ikkyu Shrine

7:30 ~ Hondori Shopping Street- Kurihara Hondori Street

9:20 Parking at AEON Onomichi - Around Nishigosho cho

11:20 Shimanami Koryukan Open Space

13:00 Honmachi Center Street - Tenguzushi (Sushi Restaurant)

14:00 Onomichi Kokaido (Auditorium)

15:00 Around Kubo/Ozaki area

16:10 Nagae Street/ Nagaeguchi

17:30 Honmachi Center Street - Shirine

18:30 Ikkyu Shrine (Powerful performance by portable shrine)

Map and Timetable:

Please look at this website:

<http://onomichi.main.jp/betcha/>

Betcha Festival Preservation Association

(Tel.: 0848-22-2320)

Niko Pin Shan Festival

~ This is an annual event in autumn in Mukaishima. There will be a lot of fun events such as Taiko performance, kids show, bingo game etc... There will be many food stalls and game stalls too!

Date and Time: November 2nd (Sun), 9:00 ~ 16:00

Venue: Mukaishima Sports Park

Parking: There is a Shuttle Bus Service.

Shimin Center Mukaishima / Yudo Fureai Center Miyuki Elementary School Ground

Onomichi Shimanami Chamber of Commerce

(Tel.: 0848-44-3005)

おのみちまつり 尾道ベッチャー祭

えどじだい りゆうこう えきびょう やくよ まつ はじ
~江戸時代に流行した、疫病の厄除け祭りとして始まつたと伝えられています。調子のいい太鼓と鐘の音にのって、「ベタ」「ソバ」「ショーキー」と呼ばれる面をつけた若者たちと獅子がまちを走り回り、子供たちを追いかけまわして、手に持ったササヤや祝い棒で、頭をたたいたり体をついたりします。そうされると1年間の無病息災が約束されるといわれ、小さな子供を抱いた親などは、嫌がる子供を無理やり連れ出します。県下では他に類を見ない奇祭です。

おのみちしんぞくぶんかざい
(尾道市民俗文化財)

タイムテーブル&場所:

がつついたち ど
11月1日(土)

みこしとぎょ しないいちえん
18:00 ~ 神輿渡御 (市内一円)

がつふつ か にち たいさい
11月2日(日) <大祭>

ぼしよ いっきゅうじんじゃ
(場所) 一宮神社

たいさいしきてん
11:00 ~ 大祭式典

18:00 ~ ミニコンサート

ほうのう だいこなど
奉納ベッチャー太鼓等

うてん ばあい ちゅうし へんこう かうせい
雨天の場合、中止・変更の可能性あり。

がつみつか げつ ね ある
11月3日(月) <練り歩き> 7:30 ~

ぼしよ しないいちえん いっきゅうじんじゃ
(場所) 市内一円・一宮神社

ほんどお しょうてんがい がい くりはらほんどお
7:30 ~ 本通り商店街センター街 ~ 栗原本通り

ころ おのみち ちゅうしゃじょう にしごしちよういったい
9:20頃 尾道イオン駐車場 ~ 西御所町一帯

ころ ころ ころ
11:20頃 しまなみ交流館前広場

ころ おのみちほんまち がい てんぐずしまえ
13:00頃 尾道本町センター街 ~ 天狗寿司前

ころ てんぐずしまえ かいがんどお
13:35頃 天狗寿司前 ~ 海岸通り

ころ おのみちこうかいどう
14:00頃 尾道公会堂

ころ くぼ おぎきいったい
15:00頃 久保・尾崎一帯

ころ ながえどお ながえくち
16:10頃 長江通り・長江口

ころ おのみちほんまち がいおうぶくじんじゃ
17:30頃 尾道本町センター街往復神社へ

ころ いっきゅうじんじゃ ゆうそう いしだんのぼ みこしちゅう
18:30頃 一宮神社 (勇壮な石段登り神輿 宙まわし)

くわ い か さんしやう
詳しくは以下のサイトをご参照ください。

<http://onomichi.main.jp/betcha/>

と あ さき まつりほぞんかい
問い合わせ先: ベッチャー祭保存会 (Tel.: 0848-22-2320)

まつ にこびんしゃん祭り

きやうどげいのう ひろう じもと きんりんしまち とくさんひん かこうひん はんばい
郷土芸能の披露や地元・近隣市町の特産品、加工品の販売を行います。

にちじ がつふつ か にち
日時: 11月2日(日) 9:00 ~ 16:00

ぼしよ わかいしまうんどうえん
場所: 向島運動公園

ちゅうしゃじょう そうげい
駐車場: シャトルバスにて送迎

しみん ゆうどう
市民センターむかいしま・有道ふれあいセンター

み ゆきしょうがっこう
三幸小学校グラウンド

と あ さき おのみち しょうこうかい
問い合わせ先: 尾道しまなみ商工会 (Tel.: 0848-44-3005)



Citizens' Music & Performing Arts Festival

in 2014 ~ performed by the local groups of music ~

Music Festival

Date & Time: Nov 2th (Sun) 11:00 ~

Venue: Shimanami Koryu Kan(Teatro Shell-rune)

Contents: Chorus performance, Indoor concert, brass band performance etc...

Performing Arts Festival

Date & Time: Nov 9nd (Sun) 12:30 ~ **Contents:** Dance

performance, Japanese music and Fork music etc.

Venue: Shimin Center Mukaishima

Onomichi Culture Association (Tel.: 0848-20-7514)

平成26年度市民音楽芸能祭

市内音楽芸能団体による舞台発表 ~



音楽祭

日時: 11月2日(日) 11:00 ~

場所: しまなみ交流館 **種目:** 合唱、室内楽、吹奏楽等

芸能祭

日時: 11月9日(日) 12:30 ~

場所: 市民センター向島 **種目:** 邦楽、民謡、舞踊等

問い合わせ先: 尾道市文化協会事務局

(文化振興課内 Tel.:0848-20-7514)

Kosanji Temple Memorial Service for Used Bamboo Tea Whisks and a Tea Ceremony

This is an annual event of Kosanji Temple. Every year on November 3rd (Culture Day), a tea ceremony is held to express our appreciation towards used tea whisks. In front of the main temple building, matcha tea or tea will be served to the visitors.

Date & Time: November 3rd (Mon) 11:00 ~ 12:00

Venue: Kosanji Temple & Museum

Admission fee: Adult ¥1,200 and H.S.S. ¥700, J.H.S. & under: Free

Kosanji Temple Museum (Tel.: 0845-27-0800)

耕三寺茶筴供養法要並びに供茶式

毎年11月3日の文化の日に、茶筴に感謝の意を込めて、耕三寺大壇で供茶会と野点の行事が行われ、抹茶や煎茶等が振る舞われます。

日時: 11月3日(月) 午前11時 ~ 12時

場所: 耕三寺・耕三寺博物館

入館料: 一般: 1,200円、高校生: 700円、中学生以下:

無料 **問い合わせ先:** 耕三寺博物館(Tel.: 0845-27-0800)

Mitsugi-cho Fureai Aki Matsuri (Fureai Fall Festival)

Mitsugi's Fureai Fall Festival is filled with fun events such as displays of agricultural goods, a flea market, and performances on the stage.

Date & Time: November 9th (Sun) 10:00 ~ 16:00

Venue: Around the Rest Stop Crossroad Mitsugi (Ota, Mitsugi-Cho, Onomichi)

Mitsugi branch of Onomichi Shimanami Chamber of Commerce (Tel.: 0848-76-0282)

御調町ふれあい秋まつり

各種商品の展示即売をはじめ、特設ステージでのショーなど楽しいイベント盛りだくさん。

日時: 11月9日(日) 10:00 ~ 16:00

場所: 道の駅「クロスロード御調」周辺

(広島県尾道市御調町大田)

問い合わせ先: 尾道しまなみ商工会御調支所

(Tel.: 0848-76-0282)

Innoshima Suigun Castle Festival

This is the only Suigun castle in Japan, which was built on December 1st, 1983. Inside of the castle, there are a lot of historical materials (records, sources, documents, armors etc...) related to the Murakami Suigun. Suigun Daiko performance, Lion Dance performance and Chorakumai Dance will be the highlight.

Date and Time: November 9th (Sun), 10:00 ~ 15:00

Venue: Space in front of Innoshima Museum (Innoshima Suigun Castle)

Now on display: Late collection "Special Exhibition of Murakami Suigun Castle's 30th Anniversary"

Innoshima Tourism Association (Tel.: 0845-26-6111)

因島水軍城まつり

瀬戸内海で活躍した村上水軍の歴史・資料を展示した因島水軍城で、水軍をテーマとしたイベントを開催。水軍陣太鼓の演奏、獅子舞の披露や、水軍にちなんだ踊り「跳楽舞」がおこなわれます。

日時: 11月9日(日) 10:00 ~ 15:00

場所: 因島資料館前広場

「因島水軍城30周年記念特別展後期」開催中

問い合わせ先: 因島観光協会 (Tel.:0845-26-6111)



The 48th Innoshima Music Festival

Date & Time: November 9th (Sun) 13:00 ~

Venue: Innoshima Shimin Kaikan

Contents: Chorus performance, Instrumental performance. Fork music, Rock music etc.,

Onomichi City Culture Association Innoshima Branch

Innoshima Music Festival Executive Committee

(Tel.: 0845-22-9146).

第48回いのしま音楽祭

日時: 11月9日(日) 13:00 ~ **場所:** 因島市民会館

内容: 合唱、器楽、フォーク、ロックなどの音楽グループ

の音楽発表

問い合わせ先: 尾道市文化協会 因島地区いのしま音楽祭

実行委員会 (Tel.:0845-22-9146)

Onomichi City University School Festival

Suigosai ~Displays of club activities,

live concerts, martial arts demonstration, some dramas, art works displays, food stalls etc...

Dates and Times: November 16th (Sun) 10:00 ~ 19:00

Venue: Higashigosho Ryokuchi(grassy area)

Shimanami Koryukan(Teatro Shell-rune)

Stage at Higashigosho Ryokuchi(grassy area)

(10:00-16:00) Latin performance, A cappella, Dance performance etc.

< 11:40-12:25 > Onodai Bakusho! Live 2014 by comedians! Guest: King of Comedy, Arco & Peace

Performers might be changed or cancelled.

Shimanami Koryukan (Teatro Shell-rune)

< 10:00-16:00 > Displays of club activities, art works displays, etc.

Shimanami Koryukan Hall (Teatro Shell-rune)

< 10:00-19:00 > Brass band club performance, Martial arts demonstration, some dramas, band performance, dance etc.

Shimanami Koryukan Open Space and

Higashigosho Ryokuchi (grassy area)

< 10:00-16:00 > Food stalls

Onomichi City University Suigosai Executive

Committee (Tel.: 0848-22-8382)

尾道市立大学大学祭 翠郷祭

ぶかつどう てんじ えんそう えんぶ えんげき びじゅつがつかさくひんてんじ
~部活動の展示、演奏、演武、演劇、美術学科作品展示、
もぎてん
模擬店など~

にちじ がつ にち にち
日時: 11月16日(日) 10:00 ~ 19:00

ばしょ おのみちえきまえ ひがしごしよりよくち こうりゅうかん
場所: J R尾道駅前(東御所緑地・しまなみ交流館)
ひがしごしよりよくち

東御所緑地ステージ [10:00 ~ 16:00]

えんそう
ラテン演奏、アカペラ、ダンス 他

[11:40 ~ 12:25]

おのだい爆笑! LIVE 2014! ~笑って幸せつかみま

SHOW ~ 出演者: キングオブコメディ、アルコ&ピース

しゅつえんしゃ じじょうなど ちゅうし ばあい
出演者の事情等により、中止になる場合があります。

こうりゅうかんない
しまなみ交流館内

[10:00 ~ 16:00]

ぶかつどう てんじ びじゅつがつかさくひんてんじ
部活動の展示、美術学科作品展示

こうりゅうかん
しまなみ交流館ホール

[10:00 ~ 19:00]

すいそうがくぶえんそう あいきどうえんぶ えんげき えんそう
吹奏楽部演奏、合気道演武、演劇、バンド演奏、ダンス他

こうりゅうかんまえひろば ひがしごしよりよくち
しまなみ交流館前広場・東御所緑地

もぎてん
[10:00 ~ 16:00] 模擬店ほか

と あ さき おのみちしりつだいがくすいごうさいじつこういんかい
問い合わせ先: 尾道市立大学翠郷祭実行委員会

(Tel.: 0848-22-8382)

Acoustic Rock 'n' Roll Live

~ Small Dirty Dolls+One ~

Date: November 21st (Fri) 19:00 ~

Venue: Shimanami Koryu Kan(Teatro Shell-rune)

1F Gallery

Guest: Yasushi Kai(Vocal and Guitar)

Shinichiro Makioku(Guitar and Corus)

Hideyuki Fukutomi(Cajón)

Admission: Free

Shimanami Koryukan(0848-25-4073)

~アコースティックなロックンロール Live

Small Dirty Dolls +One ~ 入場無料

にちじ がつ にち きん ごと じ
日時: 11月 21日(金) 午後7時より

ばしょ こうりゅうかんしみん
場所: しまなみ交流館市民ギャラリー

しゅつえん か い やすし
出演: ボーカル、ギター 甲斐 靖

まきおく しんいちろう
ギター、コーラス 榎奥 慎一郎

ふくとみ ひでゆき
カホン 福富 秀幸:

問い合わせ先: しまなみ交流館 (0848-25-4073)

Innoshima Walking!

~ Walking for health-promoting along the beautiful coastline in the season of mandarin oranges ~

Date: December 7th (Sun) Rain or shine

Meeting Place: Innoshima Amenity Park 8:00-

Course: A Course - [5km] B Course - [12km]

C Course - [30km]

Capacity: 500 people

Participation fee:

A・B course] 500 yen(including insurance fee)

[C course]1,000yen(including insurance fee and bus fare) E.S.S and under - half price (must be accompanied by a parent)

Application due date: November 28th (Fri)

Innoshima Walking Executive Committee in

Innoshima Tourism Association(Tel.: 0845-26-6111)

因島ウォーキング大会

~みかんの季節に絶景の海岸線を歩く

けんこうそくしん
健康促進ウォーク~

にちじ がつなか にち うてんけつこう
日時 12月7日(日) 雨天決行

いんのしま こうえんしゅうごうけつこう
因島アムニティ公園集合受付 (8:00 ~)

コース Aコース[5km] Bコース[12km]

Cコース[30km] 定員 500名

さんかひ
参加費 【A・Bコース】500円(保険料含む)

【Cコース】1,000円(バス代、保険料含む)

しょうがくせい かほんがく ようほごしゃどうはん
小学生以下半額(要保護者同伴)

もうしこみきげん がつ にち きん
申込期限 11月28日(金)

もうしこみ と あ さき いんのしま たいがいじつこういんかい
申込・問い合わせ先 因島ウォーキング大会実行委員会

いっしや いんのしまかんこうきょうかい
(一社) 因島観光協会内 (0845-26-6111)

